

Наниева Мадина Михайловна,
преподаватель французского языка кафедры иностранных языков
Юго-Осетинского Государственного Университета им.А.А.Тибилова
г. Цхинвал, Республика Южная Осетия
Nanieva Madina M.,
French language teacher of the Department of Foreign
Languages of the South Ossetian State University named after A.A. Tibilov
Tskhinval, Republic of South Ossetia

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ
ЦВЕТА ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ
PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A COLOR
COMPONENT IN FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES**

Аннотация: В данной статье предпринята попытка сравнить и выявить сходства и различия в употреблении фразеологических единиц с компонентом цвета в двух языках – французском и русском, которые обнаруживают существенные отличия языковой и культурно-исторической природы.

Abstract: This article makes an attempt to compare and identify similarities and differences in the usage of phraseological units with a color component in two languages - French and Russian, which reveal significant changes of linguistic and their cultural-historical nature.

Ключевые слова: цвет, цветоименование, цветообозначение, сравнение, сравнительный анализ, фразеологизм.

Keywords: color, color name, color designation, comparison, comparative analysis, phraseological unit.

Фразеология – это уникальное явление языка, представляющее собой устойчивые сочетания слов, которые обладают особым смыслом, часто переносным. Изучение фразеологии позволяет нам глубже понять культуру народа, его историю, менталитет и образ жизни. Фразеологизмы передают из поколения в поколение культурные ценности, нормы поведения и мировоззрение, они делают нашу речь образной, эмоциональной и запоминающейся и позволяют нам точно, лаконично выразить сложные мысли и чувства.

Термин «**фразеология**» (от греч. phrases – оборот, выражение; logos – понятие, учение) означает «учение об оборотах речи». «Такое многозначное, по сути дела, содержание термина «фразеология» сохранилось и до наших дней. Термин «фразеология» употребляется для названия раздела лингвистики, изучающий все фразеологические обороты безотносительно к характеру их грамматического строения и значения. Фразеологией принято называть и совокупность всех этих оборотов» [5;15].

Помимо словосочетаний, формирующихся в речи согласно правилам лексической и синтаксической сочетаемости слов, существуют такие фразы, которые следует добавлять в словарь исключительно потому, что они представляют собой целостные единицы номинации языка. Эти выражения, как и отдельные слова, не создаются заново, а используются в речи.

В одних случаях воспроизводимые словосочетания выступают как составные наименования реалий, для названия которых в языке нет отдельных слов, в других – являются своего рода экспрессивными синонимами отдельных слов словосочетаний аналитического характера. Поскольку такие единицы устойчиво закреплены в языке, в них иногда сохраняются слова, которые сами по себе вышли из употребления, или слова в исчезнувших грамматических формах. Словосочетания первого типа (*составные наименования*) и словосочетания второго



типа (их часто называют *идиомами*, *идиоматизмами*, *идиоматическими выражениями*) образуют особые единицы в лексическом составе языка, которые относят к фразеологии и обозначают как ФЕ (фразеологические обороты или фразеологизмы).

В. В. Виноградов выделяет четыре существенных признака фразеологических единств [1;358]. Сложно не согласиться с академиком В.В.Виноградовым в том, что присутствие одновременно всех четырех признаков не обязательно для создания фразеологического единства, достаточно каждого из них в отдельности:

- переносное, метафорическое значение, создающее уникальность фразеологического единства, которое в ряде случаев возможно лишь ощущать и предчувствовать, а не воспринимать и осознавать напрямую;
- высокая степень экспрессивности;
- отсутствие возможности замены какого-либо из лексических компонентов фразеологического единства синонимом;
- семантическая значимость лишь всего фразеологического единства.

Понятие «фразеологическая единица», предложенное В.В. Виноградовым, должно обозначать такие словосочетания, которые не создаются в процессе общения, а передаются на основе традиции. Понятие устойчивости В. В. Виноградовым не определяется. А между тем, именно характер устойчивости является важным аспектом для фразеологии, поскольку традиционная воспроизводимость не может сама по себе служить достаточным критерием для выделения языковых явлений, в отличие от речевых.

Устойчивые фразеологические конструкции активно применяются во всех стилях речи, однако выполняют разные функции:

- в научной и официально-деловой речи употребляются, как правило, общелитературные, межстилевые устойчивые обороты, выступающие в номинативной функции;
- в художественной литературе, в публицистических произведениях, в разговорной речи на первый план редко выдвигается экспрессивно-стилистическая сторона фразеологизмов книжного и разговорно-бытового характера.

Особенно многообразны приемы использования фразеологических устойчивых оборотов в художественной литературе и публицистике. Писатели и публицисты используют фразеологизмы не только в привычной форме, но и в измененном виде, обновляя семантику, структуру и экспрессивно-стилистические свойства фразеологических оборотов, так как «фразеологическое творчество писателей выражается, прежде всего, в обновлении привычных для слов контекстов, в которых эти слова обычно выступают» [4;193].

При изменении у фразеологизмов возникают новые смысловые, экспрессивные оттенки, обогащаются связи слов. Фразеологические выражения – устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, и состоят целиком из слов со свободными значениями; фразеологические выражения включают две различные группы:

1. фразеологические выражения *коммуникативного* характера («человек – это звучит гордо»);
2. фразеологические выражения *номинативного* характера («высшее учебное заведение») [7;120].

Фразеология связана с историей, литературоведением и лингвострановедением. Но, в первую очередь, с лингвистическими дисциплинами, такими как: *лексикология*, *семантика*, *грамматика*, *фонетика*, *стилистика*, *история языка*, *этимология*, *лингвистика текста* и *общим языкознанием*.

Фразеологизмы состоят из слов, что делает слово основным объектом анализа в области лексикологии. Исследования в лексикологии позволяют определить характеристики



элементов фразеологизмов и их различные уровни «словности». Фразеологическая стилистика, занимающаяся исследованием стилистических функций фразеологических единиц, основывается на принципах лексической стилистики, особенно в контексте создания определённых стилистических приемов.

Данные истории языка и этимологии важны при этимологическом анализе фразеологизмов. В разработке системно-структурного подхода к фразеологии ученые используют разделы общего языкознания: систему и структуру языка, и языковую номинацию.

Прежде перейти к классификации фразеологизмов со стержневым компонентом наименования цвета во французском и русском языках, следует отметить тот факт, что именно сравнительный анализ позволяет глубже понять особенность национальных культур, менталитетов, мировоззрений носителей этих языков.

Цветовая символика, как известно, играет важную роль в формировании языковой картины мира, и фразеологизмы, включающие в себя цветовые обозначения, являются ярким тому подтверждением.

Сравнение русского и французского языков представляет собой увлекательное и плодотворное лингвистическое исследование по нескольким причинам:

• **Генетическая и типологическая разнородность:** Русский язык принадлежит к славянской группе индоевропейской языковой семьи, в то время как французский относится к романской ветви этой же семьи. Такое сравнение позволяет выявить универсальные языковые закономерности, а также особенности, связанные с принадлежностью к разным языковым группам.

• **Разные культурные контексты:** Русская и французская культуры имеют богатую историю и уникальные традиции. Сравнение фразеологизмов с цветовым компонентом позволит выявить, как эти культурные различия отражаются на языковой картине мира и на выборе цветовых метафор.

• **Богатая фразеологическая система:** И русский, и французский языки обладают богатой системой фразеологизмов, что делает их привлекательными для исследования. Сравнение позволит выявить как общие, так и специфические черты в использовании фразеологизмов.

• **Межкультурная коммуникация:** Результаты исследования могут быть полезны для развития межкультурной коммуникации, помогая лучше понять менталитет и ценности носителей этих языков.

Французские цветовые прилагательные имеют широкий круг переносных значений, и больше чем русские используются во фразеологии. Цветовые прилагательные часто используются для обозначения предметов: **le rouge** – помада, **le bleu** – рабочая блуза, **une noire** – четвертная нота в музыке и т.д.

Заметим, что фразеология, словообразование и семантическое переосмысление отражают символику цветов. Рассмотрим наиболее интересные цвета спектра.

Своя символика есть у каждого народа – носителя языка. С каждым цветом связываются определенные чувства, впечатления, представления. Например, лицо может стать **красным** по разным причинам:

- *cramoisi* – красный цвет лица от досады, от стыда;
- *écarlate* – от робости, смущения, стыда;
- *pourpre* – от ярости (в русском языке – «он побагровел от ярости»);
- *rougeaud* – о неприятной на вид красноте лица;
- *rubicond* – о красной, смешной рожице.

Русское прилагательное **красный** этимологически восходит к тому же корню, что и **красивый, краса**. Оно до сих пор сохраняет фразеологически свое значение «хороший»,



«прекрасный» (*красна девица*), «парадный» (*красное крыльцо*), «светлый», «яркий» (*красное солнышко*), «самый важный» (*красная строка*) и т.д. Французское **rouge** не обладает этими значениями.

В русском языке **белый** имеет производные значения: «светлый» (*белое вино, белое мясо*), «ясный» (*среди бела дня*), «чистый» (*белая горница*). Французское слово **blanc** может употребляться в первом значении (*du vin blanc*), но не употребляется во втором (*среди бела дня – en plein jour*). Однако необходимо отметить, что французское **blanc** (больше чем русское **белый**) употребляется в значении «чистый»: *mettre une chemise blanche* – надеть чистую рубашку, *page blanche* – чистая, белая страница. Следует добавить, что чаще во французском языке значение «чистый» порождает значение «пустой».

К примеру, *cartes blanches* – карты без фигур, *nuit blanche* – ночь без сна, *vers blancs* – белые стихи, т.е. без рифм, *bal blanc* – бал без кавалеров, *mariage blanc* – фиктивный брак, *arme blanche* – холодное оружие, т.е. оружие, действующее без огня. Коснемся еще одного вопроса: **blanc**, также как и **rouge** может показывать высокую степень интенсивности человеческих переживаний, эмоций, то есть тогда, когда человек не только краснеет, но и белеет от гнева. Например: *colère blanche* – сильная ярость, *ivresse blanche* – крайнее опьянение, *cracher blanc* – изнывать от жажды, *être coupé à blanc* – сидеть без гроша, *être armé à blanc* – быть вооруженным с головы до пят.

Вместе с тем, необходимо отметить, что среди фразеологизмов, связанных с этим прилагательным обнаруживается немало единиц с отрицательным значением:

- *белая смерть* или *белые тигры* (таково грозное имя снежных лавин)
- *доводить до белого каления* (дойти/довести до крайней степени раздражения) и т.д.

Кроме того, существует немало пословиц и поговорок в русском языке с отрицательным значением прилагательного **белый**:

- *Белые ручки чужие труды любят.*
- *Белыми нитками шито* (о том, что неумело, неискучно скрыто, о лжи).
- *И белый песок в грязи чернеет* [6; 128].

Черный и **noir** имеют ряд совпадающих переносных и вторичных значений: «темный», «мрачный». О символическом значении этого цвета уже упоминалось в первом параграфе данной главы, но необходимо отметить, что **черный** в значениях «служебный», «непарадный» (*черный ход, черный, двор*), а также в значении «неквалифицированный» (*о труде, работе*) не встречаются во французском языке. С другой стороны, **noir** во французском может обозначать «незаконный» или «скрываемый» (*travail noir* – это не «черная работа», а «халтура»; *marché noir* – черный рынок; *messe noire* – колдовство). В отличие от русского **черный, noir** значительно чаще употребляется в значении «мрачный» – (*Voir tout en noir* – видеть все в черном (мрачном) цвете, быть пессимистом), «темный»: *il fait noir* – темнеет, *les cheveux noirs* – темные волосы и т.д.

Noir часто используется как показатель интенсивности: *froid noir* – сильный холод, *four noir* – полный провал, *se heurter à un mur noir* – наткнуться на глухую стену, *misère noire* – страшная нищета, *noir ingratitude* – черная неблагодарность, *avoir le noir* – хандрить, *mettre dans le noir* – в самую точку и т.д.

Что касается фразеологических единиц с прилагательным **черный**, то оно почти всегда оправдывает свое символическое воплощение зла, горя, зависти и подлости. Вспомним, что эпидемия чумы в Европе в XIV веке, когда погибло около 25 млн. человек, послужила импульсом для возникновения выражения черная смерть. За этим выражением последовало целое множество других фразеологических единиц той же выразительной коннотации:

- *Черные мысли*
- *Черный глаз*



• *Черная неблагодарность*

Данные прилагательные носят подчеркнута негативный характер. Вместе с тем, имеет место во фразеологии и попытка «оправдать» черноту, хотя не прямо, а опосредственно – через белый цвет:

- *Хоть ручки черны, да работа бела.*
- *Платье черненько, да совесть беленька* [6; 129].

Прилагательное **серый** в русском языке имеет переносное значение «посредственный», «необразованный» (*серый человек, серая книга*) и совершенно, в этом отношении, несвойственно французскому **gris**. Но интересен тот факт, что со своей стороны **gris** означает «пьяный» (*être gris* – быть навеселе), этого значения русское **серый** не имеет.

Интересны расхождения в значениях русского **зеленый** и французского **vert**. С одной стороны, оба прилагательных развивают значение «незрелый», «неспелый»: *les raisins sont trop verts*, то есть, *зелен виноград*, в русском ему соответствует – *близок локоть, да не укусишь*. В русском в дальнейшем «неспелый» порождает новый оттенок значения: «неопытный», «новичок»: *зеленый юнец*, то есть молодой человек, не знающий жизни. Во французском же «неспелый» дает значение «свежий», «сырой»: *du bois vert* – сырые дрова, *vin vert* – молодое вино, *café vert* – сырой, необжаренный кофе, *blé vert* – незрелые хлеба. Особенно следует выделить то, что **vert** развивает и переносные значения, подобно русскому прилагательному *свежий*, которое противопоставляется понятию «засохший, утративший молодость». *Verte jeunesse* не может переводиться на русский *зеленая молодежь*. В русском языке упор делается на неопытность (*молодо-зелено*), во французском же подчеркивается ранняя молодость, еще не увядшая. Рассмотрим несколько примеров: *une verte vieillesse* – бодрая старость, *il est encore vert* – он еще крепок, *un vieillard encore vert* – бодрый старик и т.д.

Vert может приобретать и значение «резкий», «крепкий»: *tancer vertement* – как следует отчитать кого-либо, *être trop vert en paroles* – не стесняться в выражениях.

Возможно, отсюда и происходит выражение *langue verte*, то есть воровской жаргон, блатной язык.

Теперь перейдем к **голубому** цвету. Известен и тот факт, что во французском языке **голубой** и **синий** цвета обозначаются одним словом – **bleu**.

В сильном гневе человек меняется в лице: он краснеет, белеет, и даже синееет. Такой гнев обозначается по-французски различными цветами: *une colère bleue, rouge, verte* etc. Человек может побелеть или посинеть и от других эмоций.

Вот почему сильные эмоции передаются нередко и с помощью прилагательного **bleu**: *peur bleue* – панический страх, *en être bleu* – разинуть рот от изумления, растеряться. Всего насмотреться, хлебнуть горя, попасть в переделку по-французски передается выражением *en voir de bleus*.

Таким образом, у нас есть основания заявить, что цветовые впечатления играют большую роль во французском языке в наименовании лиц и предметов. Очень часто при этом используется **метонимия**: наименование дается по цвету части одежды, предмета связанного с лицом. К примеру, не успел войти в жизнь телевизор, как французы окрестили его *l'écran bleu* [2; 234]. Или наименования людей: *col bleu* – моряк, *menton bleu* – мужчина зрелых лет и т.д.

Как излагает В.Г. Гак, во французском языке есть множество выражений с прилагательными цвета, где фигурально употреблено не прилагательное, а само существительное, к которому оно относится. Например, *dame blanche* – бутылка белого вина, *oiseau bleu* – синяя птица, то есть несбыточная мечта, *bête noire* – неприятный человек.

Такие названия возникают ежедневно. Например, в Париже ограничивается время и место стоянки автомобилей. При нарушении полицейский выписывает голубую бумажку –



извещение о штрафе, и помещает ее у ветрового стекла машины. Парижане тут же назвали эти квитанции *rapillons bleus*. А районы, в которых ввели новые правила дорожного движения, стали называться *zone bleue* [3; 235].

После сравнительного описания, на основании собранных нами примеров, оказалось возможным заключить следующие:

- цветообозначения используются во французском намного чаще, чем в русском
- в обоих языках цвета несут символическое значение, которое может быть связано с эмоциями, качествами человека, природными явлениями и т.д. Например, красный цвет часто ассоциируется с любовью, страстью, гневом, а белый – с чистотой, невинностью.
- цвета в фразеологизмах используются метафорически, т.е. переносное значение цвета усиливает выразительность и эмоциональность высказывания.
- фразеологизмы с цветовым компонентом часто несут оценочную нагрузку, выражая положительные или отрицательные эмоции.

Специфические черты:

❖ **Различия в цветовой символике:** Несмотря на некоторые общие тенденции, культурные различия приводят к тому, что одни и те же цвета могут иметь разные коннотации в русском и французском языках. Например, в русской культуре черный цвет часто ассоциируется с чем-то негативным, в то время как во французской культуре он может символизировать элегантность и изысканность.

❖ **Разные культурные коды:** Фразеологизмы отражают культурные коды, которые могут быть непонятны носителям другого языка. Например, русская фразеологизма "синий чулок" имеет негативную коннотацию и обозначает женщину, увлекающуюся наукой или литературой в ущерб светской жизни, в то время как во французском языке нет прямого аналога с таким значением.

Фразы с цветовыми символами играют важную роль в языках, они отражают культурные и исторические особенности. В данной статье мы рассмотрели значения цветовых словосочетаний во французском и русском языках, выявили их особенности и общие тенденции и пришли к выводу, что если слуховые ощущения чаще отмечаются русским языком, то цветовые впечатления – французским.

Список литературы:

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – Москва: Наука, 1967.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.
3. Гак В.Г. Беседы о французском слове. – М.: Международные отношения, 1966. – 333с.
4. Ефимов А.И. О языке художественных произведений. – Москва: Наука, 1954.
5. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Москва: Наука, 1977.
6. Цаголова Т.Т. Метафорическое переосмысление как источник обогащения фразеологии с цветообозначениями русского и французского языков //Известия ФГОУ ВПО «Горского ГАУ», т. 41, Владикавказ, 2004. – С. 148-149.
7. Шанский Н.М. Актуальные проблемы фразеологии. – Москва: Наука, 1977.

